

Down by the River
I Spy...

Turun tepi sungai
Saya Intip...



Written by Melinda Noonan

Translated by Flora Walter

Illustrated by children of Pasadena Preschool

Down by the River Turun tepi sungai



A publication of Mildura Rural City Council, 76 Deakin Avenue,
Mildura, Victoria 3500, Australia

<https://www.mildura.vic.gov.au/Council/Major-Projects/Bilingual-Children's-Book-Project>

Text copyright © Mildura Rural City Council 2023

Illustrations copyright © Mildura Rural City Council 2023

First published 2024

All rights reserved. This work is free to be shared under Creative Commons licensing, whereby Mildura Rural City Council, authors, translators, and illustrators are recognised and derived works are not sold for profit.

ISBN 978-0-6459478-2-3

Designed by SuniTAFE Diploma of Graphic Design students:
Tiana D'Amico, Neo Flore, Emily Hocking, Isabella McIntyre, Josiah Tresize

Printed by Park Douglas Printing, Mildura, Victoria

Mildura Rural City Council acknowledges the Traditional Custodians of the land, which now comprises the Mildura Rural City municipality. We pay our respects to Elders past and present and celebrate and respect their continuing cultures and acknowledge the memories of their ancestors.

Discover and count the animals down by the river, billabong and creek.

Temui dan kira haiwan mengikut sungai, billabong dan anak sungai.

Look for me on every page. I love to play hide and seek!

Cari saya di setiap halaman. Saya suka bermain sorok-sorok!





Down by the river
Turun tepi sungai

I spy...
Saya Intip...

1



Down by
the river,
Turun tepi
sungai

One turtle swimming
in the water.

Seekor penyu berenang
di dalam air.

I spy...
Saya Intip...



2



Down by
the river,
Turun tepi
sungai

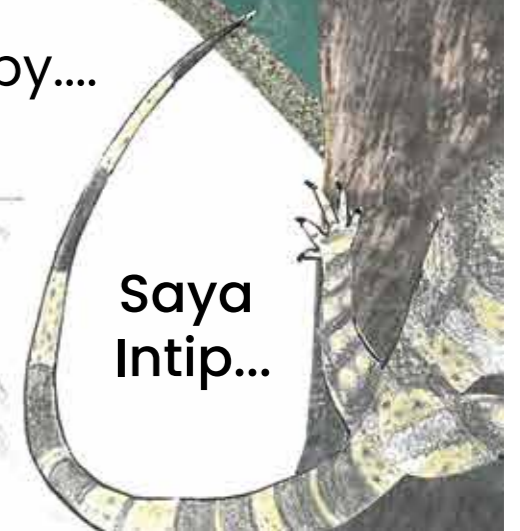


Two snakes slithering
across the sandy tracks.

Dua ekor ular merayap
melintasi landasan berpasir.

I spy....

Saya
Intip...



3

Down by the river,
Turun tepi sungai

Three goannas climbing
up the tree trunks.

Tiga ekor goanna
memanjat batang pokok.

I spy....
Saya Intip...



4



Down by
the river,
Turun tepi
sungai



Four possums staring
between the tree branches.

Empat ekor posum merenung
di antara dahan pokok

I spy....
Saya Intip...



5



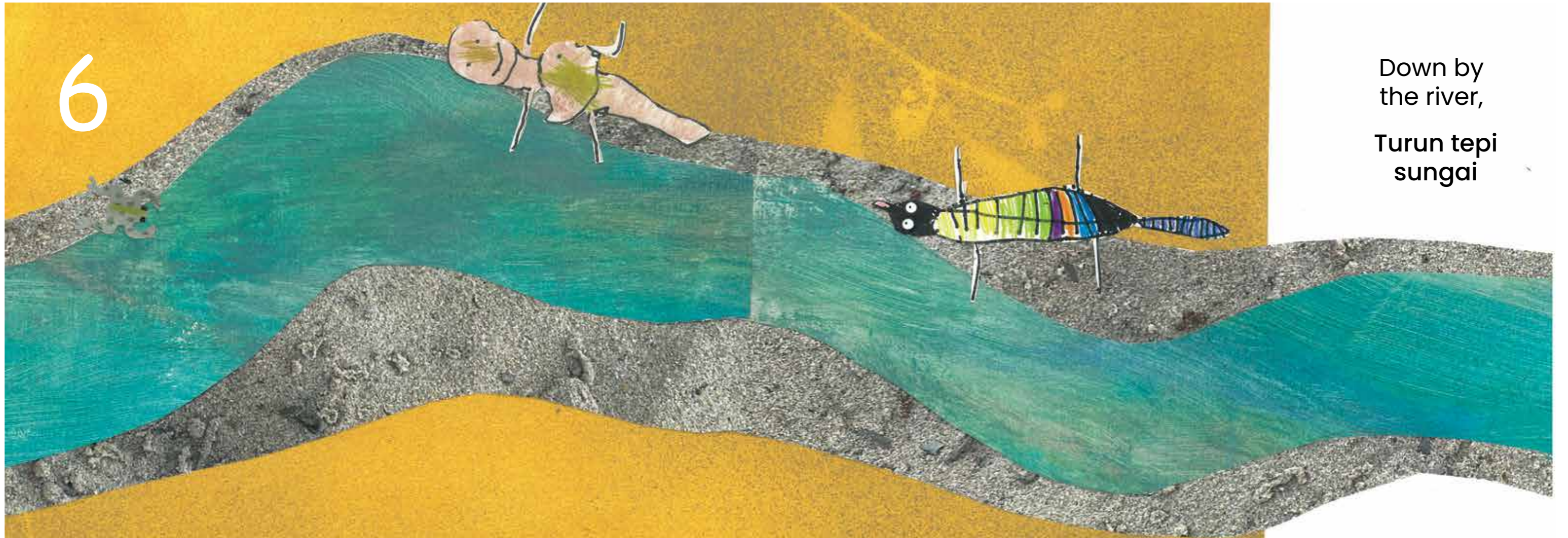
Down by
the river,
Turun tepi
sungai

Five echidnas scratching in the dirt.

Lima echidna menggaru
dalam kotoran.

I spy...
Saya Intip...

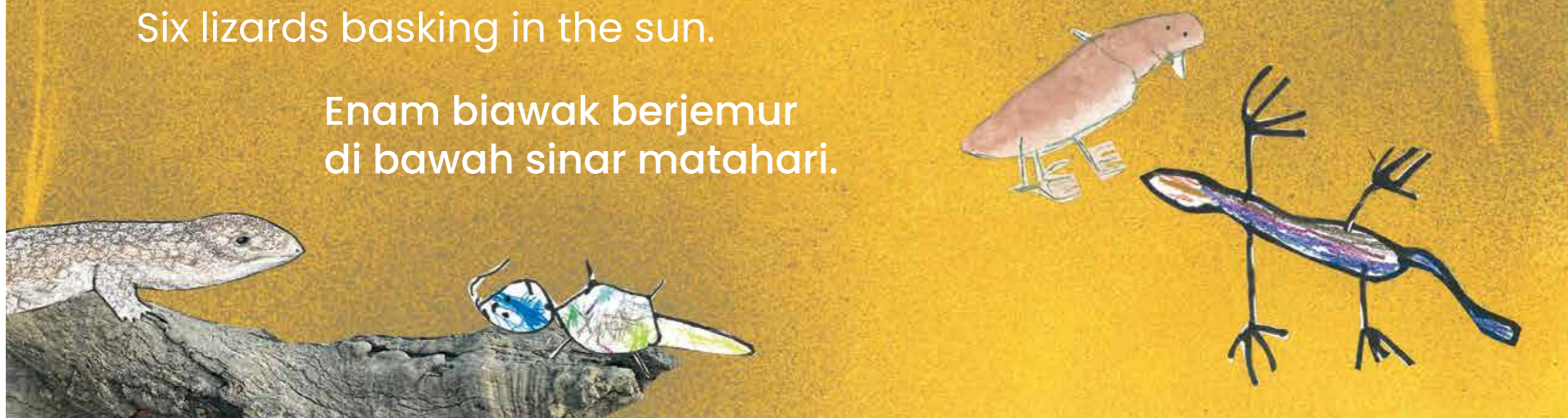
6



Down by
the river,
Turun tepi
sungai

Six lizards basking in the sun.

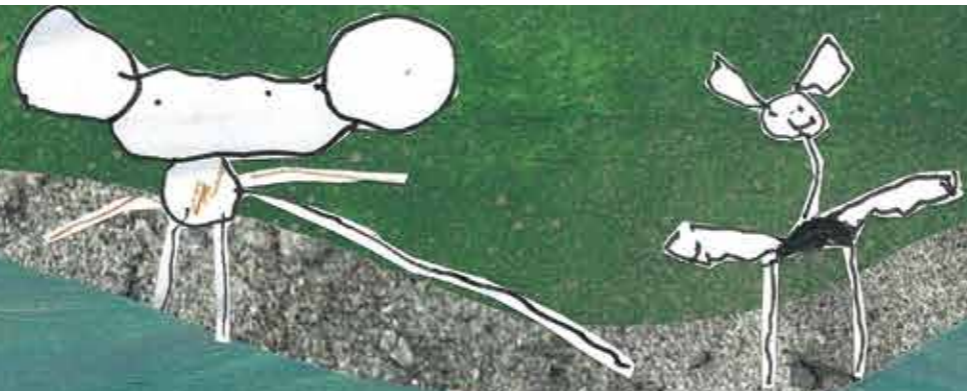
Enam biawak berjemur
di bawah sinar matahari.



I spy...
Saya Intip...



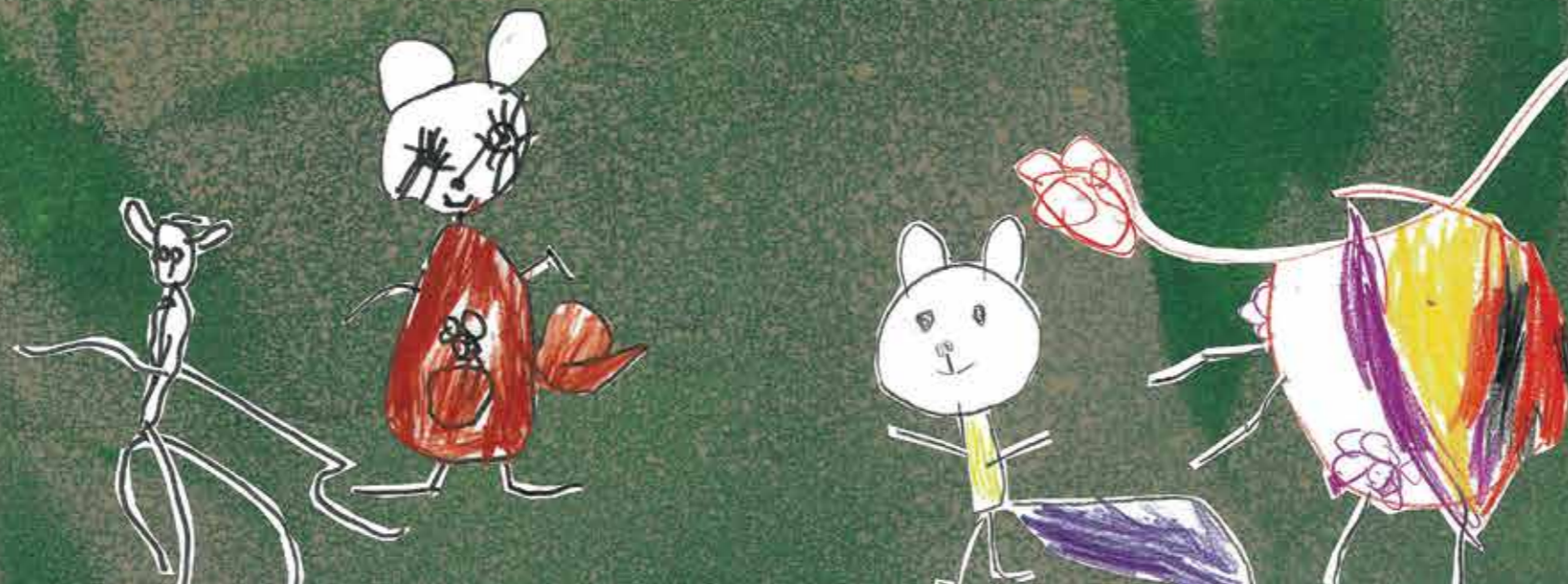
7



Down by the river,
Turun tepi sungai

Seven kangaroos hopping
through the bush.

Tujuh kanggaru
melompat melalui
semak.



I spy....
Saya Intip...



8



Down by
the river,

Turun tepi
sungai

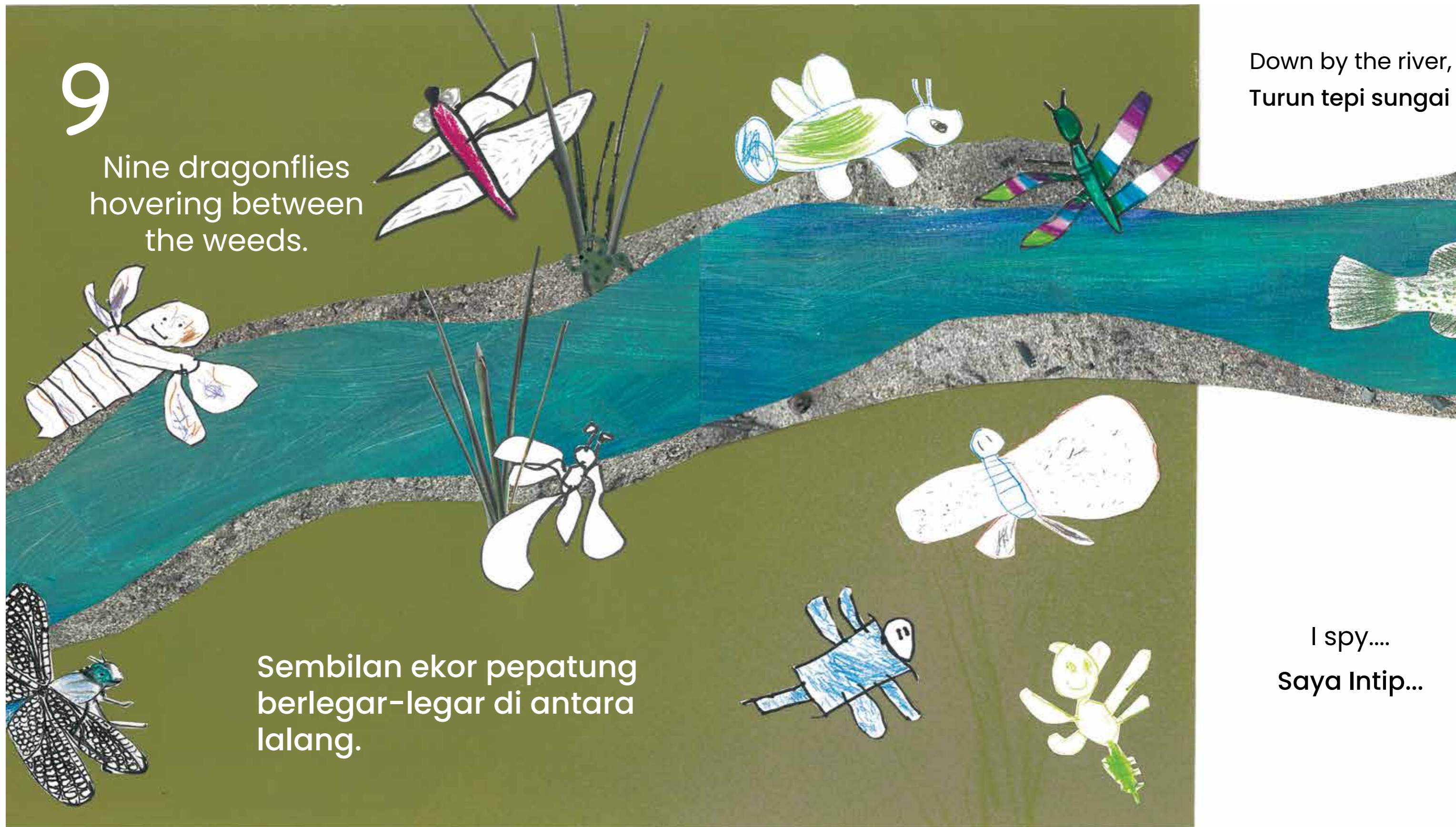
Eight birds screeching
in the sky.

Lapan burung
menjerit di langit.

I spy...
Saya Intip...

9

Nine dragonflies
hovering between
the weeds.



Down by the river,
Turun tepi sungai

Sembilan ekor pepatung
berlegar-legar di antara
lalang.

I spy...
Saya Intip...

10

Ten fish splashing
in the water.



Sepuluh ekor ikan
terpercik di dalam air.

Down by
the river,
Turun tepi
sungai

Can you spy...
Bolehkah anda
mengintip...



Broad-shelled Turtle



Short-beaked Echidna



Dragonfly



Murray Darling Carpet Python



Shingle-back



Spotted Marsh Frog



Lace Monitor



Western Grey Kangaroo



Murray Cod



Sulphur-crested Cockatoo



Brush-tail Possum



Murray River

Acknowledgements

Thank you to Mildura Rural City Council for initiating and funding the Mildura Bilingual story book project. Thank you to Mallee Catchment Management Authority for kindly contributing photographs (Broad-shelled Turtle, Murray Darling Python, Lace Monitor, Kangaroo, Murray Cod and dragonfly).

Many thanks also to Sarah Holmes from EnviroEDU for sharing local wildlife knowledge. Thank you to our translators. Special thanks to our fantastic team of Early childhood educators at Pasadena Pre-school.



Melinda Noonan

Melinda is an early childhood educator and has been teaching for more than 25 years. During this time, among other things she has worked in libraries running story-times with children. She lives near Mildura, close to the Murray River, with her husband, two children and their dog. The pre-school children at Pasadena are 4 and 5 year olds who have been painting, drawing and learning about the animals featured in this story.



Flora Walter

Flora is a native Dayak Malaysian from Sarawak, but has lived in Mildura for seven years having moved here from Sydney. She is passionate about working with the community, especially with children and in schools, and volunteering for the Malaysian community here in Mildura through SMECC. Flora works as the program manager for Mildura Community House. She is married to an Australian and has three children.

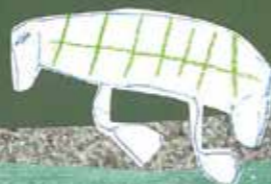


Thank you to the children at Pasadena Pre-school for their amazing artwork, including illustrations and background painting.

Prasekolah untuk karya seni mereka yang menakjubkan, termasuk ilustrasi dan lukisan latar belakang.



- | | | |
|----------|----------|---------|
| Alyson | Indiana | Joshua |
| Anam | Ivy | Kahlani |
| Andy | Jasmine | Lilly |
| Ayaan | Michael | Lucian |
| Azariah | Morgan | Meykim |
| Braxton | Neil | Nikitas |
| Cohen | Oliver | Noah |
| Dallas | Victor | Parnaaz |
| Dazzle | Abbas | Paul |
| Destiny | Addison | Ramin |
| Enayat | Alice | Tania |
| Finn | Callum | Tessa |
| Florence | Florence | Willow |
| Grace | Hashir | Xavier |
| Harvey | Henry | Xavier |
| Havana | Issa | |



MILDURA 2023 BILINGUAL CHILDREN'S STORY BOOK PROJECT



This story book was created as part of the Mildura Bilingual Children's Story Book project. This project initially brought interested community members together to some children's story book writing workshops. From those workshops, initial stories were drafted, which were then edited by educators experienced in working with primary students with little English. More community members then volunteered to assist with translation and illustration of the books, and with the graphic design and layout.

Scan the QR code below to go to the website where you can hear and see each story being read in English and in other community languages.

